Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą mówić: Ta oto\* ziemia, (niegdyś) spustoszona, stała się jak ogród Eden, a miasta, zrujnowane i spustoszone, i zburzone, obwarowane są (i) zamieszkane.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzą raczej: Ta ziemia, niegdyś spustoszona, stała się jak ogród Eden! Miasta, zrujnowane, spustoszone i zburzone, są znów obwarowane i mają mieszkańców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzą: Ta spustoszona ziemia stała się jak ogród Eden; miasta puste, opuszczone i zniszczone, *są* teraz obwarowane i zamieszkałe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeką: Ziemia ta spustoszała stała się jako ogród Eden; także miasta puste i opuszczone i rozwalone, obronne są i osadzone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekną: Ziemia ona niesprawna stała się jako ogród rozkoszny, a miasta puste, opuszczone i wywrócone, usiadły obronne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będą mówić: Ten spustoszony kraj stał się jak ogród Eden, a miasta, które były opustoszałe, zniszczone i zburzone, zostały umocnione i zaludnione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą mówić: Ten kraj, niegdyś spustoszony, stał się podobny do ogrodu Eden; a miasta, które legły w gruzach i były spustoszone i zburzone, są teraz obwarowane i zamieszkane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy będą mówić: Ten spustoszony kraj stał się jak ogród Edenu. Zrujnowane, spustoszone i zburzone miasta są umocnione i zamieszkane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą mówić: Ten kraj, niegdyś spustoszony, stał się jak ogród Edenu. Miasta zrujnowane, spustoszone i zburzone są teraz umocnione i zamieszkane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą mówić: Ten sam kraj [niegdyś] spustoszony stał się [teraz] podobny do ogrodu Edenu. Zburzone, spustoszone i rozwalone miasta są już ufortyfikowane i zamieszkałe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажуть: Та знищена земля стала наче город їжі, і спустошені і знищені і розбиті міста стали сильними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powiedzą: Jak się ta spustoszona ziemia przemieniła w Ogród Rozkoszy; i nawet miasta zburzone, opustoszałe i rozwalone teraz są ogrodzone i zamieszkane! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedzą: ”Tamten kraj, który był spustoszony, stał się jak ogród Eden, a miasta, które były pustkowiem i które zostały spustoszone i zburzone, są obwarowane; stały się zamieszkane”. |

1. 1) oto, הַּלֵזּו (hallezu), hl. [↑](#footnote-ref-2)